**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Сомовой Анастасии Александровны «Лексико-стилистические особенности и перевод комедийных аудиовизуальных текстов (на материале англоязычных комедийных сериалов)», представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению Направление 45.04.02 «Лингвистика»**

**Основная образовательная программа ВМ.5791. «Литературный перевод»**

В своей работе Сомова А.А. обращается к исследованию проблемы передачи комического компонента, используемого в англоязычных сериалах для создания юмористического эффекта. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы и двух приложений. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе «Комедийный аудиовизуальный дискурс в аспекте перевода» производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятия аудиовизуального дискурса, его особенностям и проблемам перевода; рассматриваются особенности комедийного аудиовизуального дискурса в переводческом аспекте. Анастасия Александровна на основе обширного теоретического материала подробно рассматривает различные классификации и подходы к определению изучаемых явлений. Несомненным достоинством работы можно считать, что автор не просто излагает существующие теоретические положения, но подвергает их критической оценке. В целом рассмотренный Анастасией Александровной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе «Лексико-стилистические особенности комедийных аудиовизуальных текстов как проблема перевода» на материале современных англоязычных сериалов автор исследует различные стилистико-языковые приемы создания комического эффекта, а также способы их передачи на русский язык. Примечательно, что на основе существующих классификаций Анастасия Александровна предлагает свою собственную типологию средств создания комического эффекта, в которой выделяются вербальные (стилистико-языковые, когнитивно-языковые) и невербальные средства. В своей работе автор тщательно разбирает именно стилистико-языковые средства создания комического, где выделяются 20 стилистических и языковых способов создания комического эффекта. Работа проведена на обширном языковом материале (в общей сложности более 1000 примеров), что позволяет говорить о достоверности результатов данного исследования. В приложении Анастасия Александровна дает исчерпывающую информацию о результатах исследования в виде графиков в количественном и процентном соотношениях. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Сомовой Анастасии Александровны представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

В ходе выполнения работы Анастасия Александровна проявила себя как ответственный, самостоятельный исследователь, способный к аналитическому анализу, выведению собственных умозаключений на основе обобщения значительного массива информации.

Текст выпускной квалификационной работы Сомовой А.А. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Сомовой А.А. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени магистра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода, СПбГУ